*A close up of a book

Description automatically generated*

*THEOT Joel in Bibliotèque Nationale de France d’Abbadie 35*

Ff. 214r—215r

For the book of Joel, drafts 1-3 were prepared Curt Niccum, Kip Swinney, Marolf, Brian Jeanseau, Jeremy Brown, Garry Jost, Shaun Short, Sam Aldridge, Steve Delamarter; Draft 4, Steve Delamarter; Draft 5, Ralph Lee

*Nota Bene:* the images may be viewed at the Bibliotèque Nationale de France website at <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b52506059h/f436.item>

Joe 01:00

Joe 01:01 ቃለ እግዚአብሔር ዘኮነ ኀበ ኢዩኤል ወልደ ባቱኤል

Joe 01:02 ስምዑ ዘንተ ሊቃውንት ወአጽምኡ ኵልክሙ እለ ትነብሩ ውስተ ምድር ለእመ ከዊነ ኮነ ከመዝ በመዋለሊክሙ ወበመዋዕለ አበዊክሙ

Joe 01:03 ትንግሩ ለደቂቅክሙ ወደቂቅክሙ ለደቂቆሙ ወደቂቆሙኒ ለካልእ ትውልድ

Joe 01:04 ዘአትረፈ ዕፄ በልእ አንበጣ ዘአትረፈ አንበጣ በልዐ ደገበያ ወዘአትረፈ ደገበያ በልዐ አናኵዕ

Joe 01:05 ንቅሁ እንከ እለ ትሰትዩ ወይነ ብክዩ ወእውይው ኵልክሙ ዕለ ትሰትይዎ ለወይን ለስካር እስመ ተስእረ ሐሴት ወፍሥሓ እምነአፉክሙ

Joe 01:06 እስመ አርጉ አሕዛብ ውስተ ምድርነ ጽኑዓን ወአልቦሙ ኆልቈ ስነኒሆሙ ስነነ አናብስት ወኵርናእቲሆሙ ዘእጓለ አንበላ

Joe 01:07 ረሰይዋ ምድረ ለወይንየ ወሰበሩ በለስየ ወኃሠሡ ወፈተኑ ወገደፉ በዘአፃአደወት አዕጹቂሃ

Joe 01:08 ብከ በእንተ መርዓት እንተ ቀነተት ሠቀ በእንተ ምታ ዘእምድኃግልናሃ

Joe 01:09 ትስዕረ ሞጻሕት ወመሥዋዕት እምቤተ እግዚአብሔር ላሕው ካህናት እለ ትገብሩ መሥዋዕተ

Joe 01:10 እስመ ኀስረ ገራውህ ወትላሁ ምድር እስመ ኃስረ እክል ወየብሰ ወይን ወጠፍአ ዘይት

Joe 01:11 ተኃፍሩ ሐረስት ወበከዩ ዓቀብተ ወይን በእንተ ስርናይ ወሰገም እስመ ጠፍአ ማእረር እምገራውሀ

Joe 01:12 ወየብሰ ወይን ወሐልቀ በለስ ወሮማን ወተመርት ወኮል ወኵለ አቅማኅ ዘገዳም የብሰ ወተኃፍሩ ፍሥኀሆሙ ለኵሉ ደቂቀ እጓለ እመሕያው

Joe 01:13 ላኀዉ ወቅንቱ ሠቀ ካህናት ወብክዩ እለ ትሠውዑ መሥዋዕተ ሖሩ ስክቡ ውስተ ሠቅ እለ ትሠውዑ ለእግዚአብሔር እስመ ኃልቀ መሥዋዕት ወሞጻሕት እምቤተ እግዚአብሔር

Joe 01:14 ቀድሱ ጾመ ወስብኩ ምሕለ አስተጋብኡ ሊቃውንተ ከሉ ዘይነብር ውስተ ቤተ አምላከነ ጽርኁ ኀበ እግዚአብሔር ኅቡረ

Joe 01:15 ወብሉ አሌለኒ አሌለነ እስመ አልጸቀት ዕለተ እግዚአብሔር ወከመዝ እምነ መቅሠፍት ውስተ መቅሠፍት ይመጽእ

Joe 01:16 በቅድመ አዕይንቲክሙ ወይጠፍእ እምቤተ አምላከነ ፍሥሐ ወኅሴ

Joe 01:17 ዕጐልታት በውስተ ሕዝአቶን ጠፍኡ ወፍእ መዛግብት ወተነሥቱ ምክያዳት እስመ የብሰ እክል

Joe 01:18 ምንተ እንከ ንገበር ቦሙ በከዩ ዓቃብያነ ላህም እስመ ኃልቀ መርዔቶሙ ወጠፍአ መራዕየ አባግዕ

Joe 01:19 ኀቤከ እግዚኦ እጸርኅ እስመ እሳት አኅለቀ ስነ ገዳም ወነበልባል አውዓየ ዕፀ አዕዋም

Joe 01:20 ወአንቃዕደወ ኀቤከ እንስሳ ሐቅል እስመ የብሰ አንቅዕተ ማያት ወበልዐት እሳት ስነ ገዳም

Joe 02:00

Joe 02:01 ንፍሑ ቀርነ በጽዮን ወስብኩ በደብረ መቅደስየ ወይደነግፁ ኵሎሙ እለ ይነብሩ ውስተ ምድር እስመ በጽሐት

Joe 02:02 ዕለተ እግዚአብሔር ወአልጸቀት ዕለተ ጽልመት ወዓውሎ ዕለተ ደመና ወጊሜ ከመ ጎህ ይዘረው ውስተ አድባር ሕዝብ ብዙኅ ወጽኑዕ ዘኢኮነ ከማሁ እምፍጥረተ ዓለም ወኢይደግም እንከ እምድኅሬሁ እስከ ዓመተ ትውልደ ትውልድ

Joe 02:03 በፍጽምሂ እሳት ይበልዕ ወበከዋላኒ ያውዒ ላህብ ከመ ገነተ ኤዶም ምድር እምቅድሜሁ ወድኅሬሁ ከመ በድው ሐሩር ወአልቦ ዘያመስጥ እምኔሁ

Joe 02:04 ከመ ገጸ ፈረስ ገጾሙ ወረዋጽያን ከመ አፍራስ

Joe 02:05 ወከመ ድምፀ ሰረገላ ውስተ አርእስተ አድባር ይሜርዱ ወከመ ድምፀ ነበልባለ እሳት እንተ ትበልዕ ብርአ ወከመ ሰራዊት ብዙኃን ወፅኑዓን እለ ይትቃተሉ ውስተ ፀብእ

Joe 02:06 ወይትቀጠቀጡ አሕዛብ እምቅድመ ገጹ ወይከውን ገጸ ኵሎሙ ከመ ጸለሎ መቅጹት

Joe 02:07 ወይረውጹ ከመ ዕደው መስተቃትላን ወከመ ዕደው ተባዕያን የዓርጉ አረፍተ ወኵሎሙ እንከ የሐውሩ በምልኦ ወኢይትገሐሡ እምፍኖቶሙ

Joe 02:08 ወኢይትረኀቁ አሐዱ እምካልኡ ጽዉራኒሆሙ ንዋየ ሐቅሎሙ ይረውጹ

Joe 02:09 ወያስተጋብኡ ሀጉረ ወይረውጹ አረፍት ወይበውኡ እንተ መስከው ከመ ሠረቅት

Joe 02:10 ወትደነግፅ ምድር እምቅድመ ገጾሙ ወታድለቀልቅ ሰማይ ወትጸልም ፀሓይ ወወርኅ ወይጠፍእ ብርሃኖሙ ለከዋክብት

Joe 02:11 ወይሁብ እግዚአብሔር ቃሎ ቅድመ ገጸ ኀይሉ እስመ ብዙኅ ውእቱ ፈድፋደ ትዕይንቱ ወፅኑዕ ምግባረ ቃሉ እስመ ዓባይ እለተ እግዚአብሔር ወታስተርኢ ወግርምት ፈድፋደ ወምንት መጠነ

Joe 02:12 ይከሎ ይእዜ ይቤ እግዚአብሔር ተመየጡ ኀቤየ በኵሉ ልብክሙ በጾም ወበላሕ ወበብካይ

Joe 02:13 ወስጥጡ ልበክሙ ወአኮ አልባሲክሙ ወተመየጡ ኀበ እግዚአብሔር አምላከከሙ እስመ መሓሪ ወመስተሣህል ውእቱ ርሑቀ መዓት ወብዙኀ ምሕረ[] ወይኔስሕ በእንተ እኪት

Joe 02:14 መኑ ያአምር እመ ይመይጥ ወይኔስሕ ወያተርፍ ድኅሬሁ በረከተ ወመሥዋዕተ ወሞጻሕተ ለእግዚአብሔር አምላክ

Joe 02:15 ንፍሑ ቀርነ በጽዮን ቀድሱ ጾመ ወስብኩ ምህላ አስተጋብኡ ሕዝበ ወቀድሱ ማኀበረክሙ

Joe 02:16 አስተጋብኡ ሊቃውንተ አስተጋብኡ ሕፃናተ ወእለ ይጠብዉ ጥበ ወይፃእ መርዓዊ እምጽርሑ ወመርዓት እመንጦላዕታ

Joe 02:17 ወይብክዩ ካህናት እለ ይሠውዑ ለእግዚአብሔር ማእከለ ኤለም ምሥዋዕ ወይበሉ መሐክ እግዚኦ ሕዝበከ ወኢታሕሥር ርስተከ ከመ ኢይንጽሕዎሙ አሕዛብ ከመ ኢይበሉ አሕዛብ አይቴ ውእቱ አምላኮሙ

Joe 02:18 ወቀንአ እግዚአብሔር ለምድሩ ወመሐኮሙ ለሕዝቡ

Joe 02:19 ወተሰጥዎሙ እግዚአብሔር ወይቤሎሙ ለሕዝቡ ናሁ እፌኑ ለክሙ እክለ ወወይነ ወዘይተ ወትጸግቡ ወኢይሬስየክሙ ፅዕለተ ለአሕዛብ

Joe 02:20 ወእሰድዶሙ እምኔክሙ ለእለ መንገለ ሰሜን እስድዶሙ ውስተ ምድረ በድው ወኣጠፍኦሙ ፍጽመ ውስተ ቀዳሚ ባሕር ወከዋላሁ ውስተ ደኃሪት ባሕር ወየአርግ ፂአቱ ወየዐርግ ንስሐቱ እስመ አዕበየ ምግባሮ

Joe 02:21 ተአመኒ ምድር ወተፈሥሒ ወተሐሠዪ እስመ አዕበየ እግዚአብሔር ሣህሎ ላዕሌኪ ከመ ይግበር

Joe 02:22 ተአመኑ እንስሳ ገዳም እስመ ብዕለ አሕቃላተ በድው ወፈርየ ዕፀ ወይን ወበለስ ወሀቡ ኃይሎሙ

Joe 02:23 ተፈሥሑ ወተሐሠዩ በእግዚአብሔር አምላክክሙ ደቂቀ ጽዮን እስመ ወሀበክሙ ሲሳየ ጽድቀ ወያዘንም ለክሙ ጸዳየ ወመጸወ ከመ ትካት

Joe 02:24 ወይመልእ ዐውደ እክል ወይትከዐው ምክያደ ወይን ወዘይት

Joe 02:25 ወእፈድየክሙ ህየንተ አመት ዘበልዐ አንበጣ ወደጎብያ ወዕፄ ወአናኵዕ ኃይልየ አቢየ ዘፈነውኩ ላዕሌክሙ

Joe 02:26 ወተሴሰዩ ወብልዑ ወጽገቡ ወሰብሑ ስመ እግዚአብሔር አምላክነ እስመ ገብረ ለክሙ መንክረ ወኢይኃፈሩ እንከ ሕዝብየ ለዓለም

Joe 02:27 ወታአምሩ እንከ ከመ ሀሎኩ አነ ማእከለ እስራኤል ወአነ እግዚአብሔር አምላክከሙ ወአልቦ ባዕደ ዘእንበሌየ ወኢይትኃፈሩ እንከ ሕዝብየ ለዓለም

Joe 02:28 ወእምድኅረ ዝንቱ እክዑ እምነ መንፈስየ ላዕለ ኵሉ ዘሥጋ ወይትኔበዩ ደቂቅክሙ ወአልዲክሙ ወሊቃውንቲክሙ ሕልመ የሐልሙ ወወራዙቲክሙኒ ራእየ ይሬእዩ

Joe 02:29 ላዕለ አግብርት ወላዕለ አእማት ይእተ አሚረ እክዑ መንፈስየ

Joe 02:30 ወእገብር ተኣምረ በሰማይ በላዕሉ ወበምድርኒ በታሕቱ ደመ ወእሳተ ወተነ ጢስ

Joe 02:31 ፀሐይኒ ይፀልም ወወርኅኒ ደመ ይከውን ዘእንበለ ትብጻሕ ዕለተ እግዚአብሔር ዐባይ እንተ ታስተርኢ

Joe 02:32 ወኵሉ ዘጸውዐ ስመ እግዚአብሔር ይድኅን እስመ በውስተ ደብረ ጽዮን ወበኢየሩሳሌም ይድኅኑ በከመ ይቤ እግዚአብሔር ይሜህሩ እለ እግዚአብሔር ጸውዖሙ

Joe 03:00

Joe 03:01 እስመ ይእተ አሚረ አነ በእማንቱ መዋዕል እመይጥ ፄዋ ይሁዳ ወኢየሩሳሌም

Joe 03:02 ወኣስተጋብኦሙ ለኵሉ አሕዛብ ወኣወርዶሙ ቈላተ ዮሳፋጥ ወእትዋቀሦሙ በህየ በእንተ ሕዝብየ ወበእንተ ርስትየ እስራኤል በኀበ ተዘርዉ በውስተ አሕዛብ ወተካፈሉ ምድርየ

Joe 03:03 ወተዐፀዉ ዲበ ሕዝብየ ወወሀቡ ደቂቆሙ ለዘማት ወሤጡ አዋልዲሆሙ በወይን ወሰትዩ

Joe 03:04 ምንተ ብየ ምስሌክን ጢሮስ ወሲዶና ወኵሉ ገሊላ ዘኢሎፍሊ በቀለኑ እንከ ትትቤቀላኒ ወቂመ ትትቄየሙኒ ፍጡነ ወጕጕአ እፈድየክሙ ፍዳክሙ ዲበ ርእስክሙ

Joe 03:05 ናሁ ነሣእኩ ወርቅየ ወብሩርየ ወአሥራሲየ መሠንዮ ወአባእክሙ ቤተክሙ

Joe 03:06 ወሤጥክምዎሙ ለደቂቀ ይሁዳ ወለደቂቀ ኢየሩሳሌም ኀበ ደቂቀ አረሚ ከመ ታጥፍእዎሙ እምብሔሮሙ

Joe 03:07 ናሁ እነሥኦሙ አነ እምውእቱ ብሔር ኀበ ሤጥክምዎሙ ህየ ወእፈድየክሙ ፍዳክሙ ዲበ ርእስክሙ

Joe 03:08 ወአሠይጦሙ ለደቂቅክሙ ወለአዋልዲክሙ በእዴሆሙ ለደቂቀ ይሁዳ ወእትቤቀለክሙ በኀበ ፄወውከዎሙ በውስተ አሕዛብ ርኁቃን ነዋሐ እስመ እግዚአብሔር ነበበ

Joe 03:09 ስብኩ ዘንተ ውስተ አሕዛብ ወቀድሱ ፀብአ ወአንሥኡ መስተቃትላነ ወአውፅእዎሙ ወይዕረጉ ኵሉ ዕደው መስተቃትላን

Joe 03:10 ወማኀረስክሙ አግብሩ ኵያንወ ወማዕፅደክሙ አግብሩ ረምኃ ድኩምኒ ይበል ጽኑዕ አነ

Joe 03:11 ወይትጋብኡ ኵሉ አሕዛብ ወይሖሩ ይዕግቱ ወይትጋብኡ ህየ የዋሃን ይኩኑ መስተባእሳነ

Joe 03:12 ወይትነሥኡ ኵሉ አሕዛብ ወይረዱ ቈላተ ዮሳፋጥ እስመ ህየ እነብር ወኣሥተዋቅሦሙ ለኵሉ አሕዛብ እማድያም

Joe 03:13 ፈንዉ ማዕፅደ እስመ በጽሐ ማእረር ባኡ ኪዱ እስመ መልአ ምክያድ ወተክዕወ ምክያዳት ናሁ በዝኃ እከዮሙ

Joe 03:14 ወውዑ በቈላተ ቅሰት ወደምፁ እስመ አልጸቀት ዕለተ እግዚአብሔር በውስተ ቈላተ ቅስት

Joe 03:15 ፀሐይ ወወርኅ ይጸልሙ ወለከዋክብትኒ የዐርብ ብርሃኖሙ

Joe 03:16 ወይኬልሕ እግዚአብሔር እምጽዮን ወእምየሩሳሌም ይሁብ ቃሎ ወያድለቀልቅ ሰማይ ወምድር ወእግዚአብሔርሰ ይምሕክ ሕዝቦ ወያጸንዖሙ እግዚአብሔር ለደቂቀ እስራኤል

Joe 03:17 ወተአምርኑ እንከ ከመ አነ እግዚአብሔር አምላከከሙ ዘአኃድር ውስተ ጽዮን በደብረ መቅደስየ ወትከውን ኢየሩሳሌም ሀገረ ቅድስተ ወኢየኃልፍ እንከ እንተ ውስቴታ ካልእ ሕዝብ

Joe 03:18 ወይከውን ይእተ አሚረ ያንጸፈጽፍ መዐር እምአድባር ወይውሕዝ ሐሊብ እምነአውግር ወይነቅዕ ማይ ኵሉ በሓውርተ ይሁዳ ወይፈለፍል ነቅዕ ወይወጽእ እምቤተ እግዚአብሔር ወይሰቂ ፈለገ ሰኪኖን

Joe 03:19 ወይማስን ብሔረ ግብጽ ወይከውን በድወ ኢዶምያሰ ወይጠፍኡ በኃጢአቶሙ ለደቂቀ ይሁዳ እስመ ከዐዉ ደመ ጻድቅ ውስተ ምድሮሙ

Joe 03:20 ወይሁዳሰ ለዓለም ይነብር ወኢየሩሳሌምኒ ለትውልደ ትውልድ

Joe 03:21 ወእትቤቀል ደሞሙ ወኢያነጽሖሙ እስመ እግዚአብሔር ዘእኃድር ውስተ ጽዮን